

EnJOY

English Journal for You

ISSN 1339-7370

NO: 2

ST: 2013/14

Department of Language Pedagogy and Intercultural Studies, Faculty of Education, UKF in Nitra



EnJoY (English Journal for You)

ISSN 1339-7370

PUBLISHED ONLINE,

ONCE A SEMESTER, TWICE A YEAR

PUBLISHED BY:

Department of Language Pedagogy

and Intercultural Studies,

Faculty of Education,

Constantine the Philosopher University in

Nitra

CONTACT:

KLIŠ, Dražovská 4, 949 74 Nitra

CONTACT EMAIL:

ztabackova@ukf.sk

EDITOR-IN-CHIEF:

Zuzana Tabačková

EDITORIAL TEAM:

Lucia Jechová

Dávid Grich

Luboš Hromada

Michaela Kališová

Michal Pigula

Andrea Pindric

Terézia Petrovičová

Lucia Sekerová

Iveta Štrajenková

Kitty Vyparinová

TECHNICAL SUPPORT:

Mgr. Dušan Valábik

In this issue, you can enjoy:

EDITORIAL.....p.3

by Michaela Kališová

SECTION WHAT HAPPENED.....p.5

by Michaela Kališová, Michal Pigula, Lukáš Turzák and Kitty Vyparinová

SECTION CREativity.....p.11

by students taking the Creative Writing Course and Iveta Štrajenková

INTERVIEW AND REPORT FROM

BELFASTp. 17

by Dávid Grich

READING READY

A SPOT FOR BOOK AND FILM

REVIEWS.....p.19

by Peter Borbély

WHAT THE...?

(This Time on Mistakes in Translation).....p. 22

by Kitty Vyparinová

ENJOY ENGLISH

(Let`s Learn Something New).....p.25

by Lucia Sekerová

DRAWING (Writing a Bachelor Thesis from the Perspective of a Third-Year Student)..... p.26

by Matúš Genský

Editorial: One Year



Hi enjoys!

One year ago our “enjoy journey” started. An effort, creativity, enthusiasm as well as regular meetings of students’ team are reflected in each edition of our favourite EnJoY.

To summarize the summer semester 2014, there were many interesting events that took place at the Department of Language Pedagogy and Intercultural Studies. On March 18th, we all in green celebrated the St. Patrick’s Day; on April 7th, we welcomed a professional translator and an audiovisual translator at our Department; on April 16th, The National Conference of Student Research, Scholarly and Creative Activity took place in our classes and, last but not least, state exams are also finished! We will pay attention to all of these events in the special section “Department Events”.

I hope that YOU, freshmen, have adapted to the new environment, that YOU, sophomores, have already started to write your bachelor thesis (haha), that YOU, juniors, my colleagues, are satisfied with your state exams and also, that YOU, 4th-year students have selected your diploma thesis topic and you are going to enjoy your last year, and of course, congrats to all 5th-year students who successfully mastered their exams. We keep our fingers crossed for you to find your dream profession. And I hope, that all of you have improved your English language, also that you have enriched your previous knowledge and you have improved your language skills this school year. But it would be impossible without our teachers, so thank you all a lot!

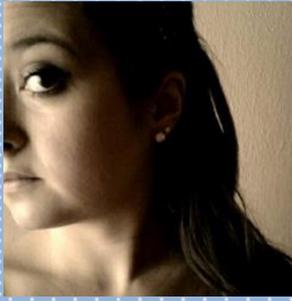
And now, I wish you a beautiful holiday.

Let the summer begiiiiiiiiiiiiin (but only after reading EnJoy) ☺!

So let’s see together what awaits us in this third edition: the best of from the classes of Creative Writing lectured by PhDr. Lucia Jechová, PhD., “Belfast: Must see it!” by Dávid Grich, drabble and a short poem by Iveta Štrajanečková, interesting English idioms explained by Lucka Sekerová., the section “What the...” run by Kitty Vyparinová who this time focused on badly or ridiculously translated titles of movies, an article “We have enjoyed...” by Evžen Pajgula (pseudonym), and two more articles about our celebration of St. Patrick’s Day and about The National Conference of Student Research, Scholarly and Creative Activity where the winners Kitty Vyparinová (bachelor) and Lukáš Turzák (master) introduce their theses. Before I forget, thanks also to Matúš Genský for his fantastic drawing of a bulldog under the bachelor thesis as well as to our photographers (Andrea Pindric and Ľuboš Hromada), who managed to take amazing pictures and who provided them to EnJoY ☺

To conclude the editorial, one more special thanks to our editor-in-chief, PhDr. Zuzana Tabačková, PhD., and other teachers who help us (PhDr. Lucia Jechová, PhD., Mgr. Eva Reid, PhD.).

And this is us:



Kitty



Kejla



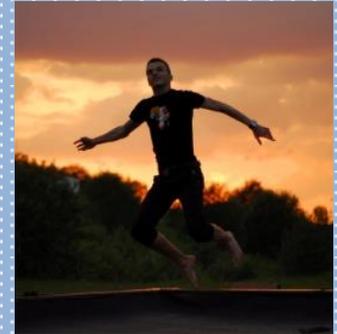
Tess



Ivet



Lucka



David

Have a nice reading experience - enjoy the Enjoy ☺

On behalf of the whole team,
Miška Kalšová (Kejla)

SECTION WHAT HAPPENED

St. Patrick's Day

It was for the third time that we all met and celebrated together the day of St. Patrick. But do we know the significance of this saint and the reason why we celebrate March 17th? Patrick was a British slave in Ireland who spread Christianity and after his death on March 17th; he became a patron saint of Ireland. The day of St. Patrick is a public holiday in the Republic of Ireland and Northern Ireland but it is widely celebrated around the world as well. The celebration is accompanied with parades, wearing shamrocks (which represent the Holy Trinity), wearing green, drinking Irish beer or whiskey and simply, having fun.

The celebration organised by the Department of Language Pedagogy and Intercultural Studies took place in the hall of the Faculty of Education on March 18th. The premises were decorated with balloons, shamrocks, crepe paper, flags, and many other details. Of course, all of them were mainly in green, or white and orange colour. The celebration was opened at 4.00pm by the Head of the Department, Doc. Katerina Veselá, PhD.

The programme was launched by students Stano Pečonka (singer), Matúš Turčan (guitar) and Matej Mikita (cajón). Thereafter, the actors from the students' theatre group VYDI Matúš Turčan, Hanka Červeňová, Jakub Prok and Tomáš Truchlík acted a "St. Patrick's Comedy". Afterwards, it was a pleasure to welcome our Irish guest John Kehoe. John presented Irish culture and traditions in a very interesting way. He got us with his spontaneous and friendly personality; with his brilliant jokes as well as with his tap-dancing he performed on place! We also learned much from the funny videos he had prepared.



The programme continued with Radovan Kováč (a solo dancer from Phantoms Crew), Petra Pind'urová (singer) & Milan Ivenz (guitarist), a Jumping Nitra (disco dancers), and Kristína Kušnírová (a solo singer also known from the X-factor). Our programme was rich in dancing, singing, acting and we continued with a parlour game Charades, where the teachers pitted their wits against the students.



In the premises near the buffet there were a lot of sweets, toothsome pies, cakes, and many other dainties baked by our teachers and students, prepared of course in the topic of the celebration.

After that, the time for competitions in several categories came. The winner of St. Patrick's Creative Writing competition was Cyril Lazur who won a Pot of Gold, congrats! The winner of the most original green food was Hanka Červeňová with her Shamrock Cakes (delicious sponge cake with cream and cheese, decorated with marzipan shamrocks) and the prize for the most original green costume was shared by two winners, as the audience could not agree on the winner by the applause. Our congratulation belongs to Marián Hodoši and Emel Aydin for their great costumes and dancing creations.



Our favourite raffle came next.

The main prize was the voucher for dinner for two in the Riverside Restaurant in Nitra. But other prizes were not worse than the main prize: scrumptious cakes, Heineken beer keg, books, 10 eggs (why not?), whiskey, champagne, or "secret surprise" vouchers ("certificate entitles the bearer to be excused from one class of their choosing without explanation and sanction"☺). Finally, the celebration drew to an end, last pictures were taken, and our fantastic presenter Roman Kováč (thank you bro) sent us to Pub 33, where the after-party continued till the early morning. That afternoon, that night, that DAY was really great, thank you teachers for organizing, thank you students for your help, thank you performers for your awesome entertainment and thank you all who came and made that day so amazing!



See ya in green next year ☺

We Have Enjoyed...

Meeting Two Professional Translators



If you were a uni student and someone gave you an advanced heads-up that two of your mandatory Monday lessons are laid off, what would you do? Yep, we already know the answer. But I am glad to say that throwing all of the eggs into the same basket was never a case of our Department. This particular murky Monday morning we gathered in a classroom, which surprisingly almost proved not spacious enough, eager in awaiting of the arrival of two very special guests, Mr Rudo Lesňák and Mrs Kristína Limbecková. Don't these names ring a bell? Neither did they to us. Although this fact changed in a span of two...or was it three hours? Who knows, time flies when you're having fun!

Oh, and the fun we've had. Mr Lesňák and Mrs Limbecková are not people submerged to public fame, so-called celebrities, they are not the people on the stage showcasing their talent, they are people who work hard in the background, making sure that the talent is channeled to public in an understandable way. In other words, they are both professional translators and they came to share their knowledge and insights into ups and obviously, downs of THE job. Mrs Limbecková represented her life role as a licensed translator of legal and professional texts whereas Mr Lesňák's focus is almost solely on freelance audiovisual translation.

After greetings and initial introduction we dug further into their professional life stories, the tough beginnings and studies, they shared their concerns and fears as when they felt like living from thin air, because translating is far from an easy pie job in Slovakia. Mrs Limbecková expressed her love of her work despite being difficult and stressful at times, because when deadlines start piling up and there's just too much to do - your blood pressure level gets up easily. Mr Lesňák shared his experience in subtitle translation in both television and cinema versions, their differences and similarities and the actual situation in Slovakia, correlating to those topics.

We want to express our gratitude toward their approach, as they did not try to paint the picture pink, but told us that this job will be difficult to swallow at times. That working with a foreign language requires all your focus and might cause a kind of social separation, a fact that every translator has to deal with. When the free debate was opened and the questions started flowing in, they never hesitated to answer even the most unpleasant ones like those about the financial rewards or due fees when applying for a license. They led a dialogue with students, who needed a





hint to proceed in their diploma thesis.

I believe that there was no question left unanswered as we collected bits of information throughout the course of the seminar. Ms Lesňák first-handedly introduced some of the pieces of movies and strips he was subtitled and explained the process he has to undertake every time he sits down and performs the translation. Mrs Limbecká expressed that her passion for translating has not faded over the years, because it's always been an evolving job in which no matter how far you get, every single day you get to discover new beauties hiding in the languages you love.

This Monday morning we proved ourselves to be young people who want to succeed and are interested in translating in future. Mrs Limbecká and Mr Lesňák managed to inspire many of us with their enthusiasm and appetite to learn (even though they've been out of school for some time), expressed their hope to see us taking their places in future, when we'll be skilled enough to innovate the job and set new trends. They advised us to study hard, but mainly to be able to consume and get consumed by the language in order to provide the most faithful interpretation.

Students and teachers alike thank you for coming to share with us in hope that you will find time to come again as promised! It has been a wonderful time with you and hopefully well-invested. We wish you success both in professional and personal lives and sparkling inspiration to overcome any translation problem. See you soon! :)

Erzen Pajgala

The National Conference of Student Research, Scholarly and Creative Activity

The National Conference of Student Research, Scholarly and Creative Activity (also known as ŠVOČ in the Slovak language), is an annual event, where bachelors and masters present their research in two distinct sections. This year there were six bachelors and seven masters who prepared their presentations demonstrating their research before a four-member committee and other competitors. All topics were very interesting this year but there could be only three winners in each category. The bachelor section: 3rd place Dávid Grich, 2nd place Michaela Kališová, 1st place Kitty Vyparinová. The master section: 3rd place Bc. Peter Borbély, 2nd place Bc. Kinga Szulcsánová, 1st place Bc. Lukáš Turzák. It is an honour to introduce the absolute winners to our readers – Lukáš and Kitty. Enjoy! ☺

Kejla

LUKÁŠ TURZÁK: Designing a Special Dictionary For ESP Learners

**“Tell me what you need English for and I will tell you the English that you need.”
(Tom Hutchinson and Alan Waters)**

In recent decades, the role of vocabulary in language learning/teaching has been generally emphasized. This naturally applies for both fields of ELT and ESP. Due to the limited amount of time for ESP courses, and GE lessons as well, extra attention must be paid to teaching particular types of vocabulary. Based on this verdict, my thesis deals with direct identification and presentation of such special vocabulary/terminology in teaching/learning ESP as well as in the realm of GE.

As I indicated above, my thesis is meant for ESP practitioners and GE teachers working in our

conditions. They are aptly instructed on how to identify and tailor any particular field of vocabulary to meet the needs of their learners and thus specify the design of their teaching materials. Subsequently, they gain all essential theoretical and practical information necessary for designing and compilation of the special monolingual dictionary presenting the identified terms. My work is elaborated into a step-by-step guide, which is necessary to follow during the compilation of any special monolingual dictionary. The guide is focused on the process itself as well as its practical

application in the form of examples concerning the identification and use of vocabulary connected to the climbing environment. As a result, the practical aspects of my work are represented by the creation of a *Special Dictionary for Climbers (SDFC)*.

For the practical compilation of SDFC, two specific tools have been chosen. The first is *tlCorpus Concordance Software* that belongs to the group of CQS (corpus querying software). On the other hand, it is *Tlex Dictionary Production Software Suite* that represents DWS (dictionary writing software). Both tools are in version 8.1.0.1087 and run temporarily under evaluation license with all necessary

functions available for presenting the practical compilation. Only some advanced functions leading to the ultimate compiling are not accessible. The copyright of these softwares are owned by *TshwaneDJe Human Language Technology* company that forms various international partnerships with renowned dictionary publishers such as: *Oxford University Press, Pearson – Longman, Macmillan or Slovak Academy of Sciences* as well. The use of these software tools enabled the creation of a *Special Dictionary for Climbers* both on the theoretical and practical level in the form presented by the following example page.

English, Oxford English Dictionary spelling

A muerte /*amu'erte*/ phr informal (Spanish, Andalusia) *

- ▶ spanish for "To the death!" yelled to encourage a pumped climber: ♦ *A muerte Sebastian!* SPORT CLIMBING

[The American Joe Kinder says that the Spanish climbers like to yell, in any combination. This term was popularized in the 2008 BigUp film *Dosage V*, in which famous Chris Sharma (based in Andalusia) goes full a muerte.]

beached whale /*bi:t't weɪl*/ compound noun *

- ▶ a desperate, inelegant mantel maneuver that involves flopping like a beached whale onto a boulder top or ledge → **mantel**: ♦ *Look at the old beached whale! He is never gonna make that mantel.* BOULDERING (jargon)

bong /*'bɒŋ*/ noun [C] **

- ▶ generic for any wide piton used on a similarly sized cracks, often have drilled holes to make them lighter: ♦ *Hell, I used to own a bong made from PVC pipe, which we regularly carried on our climbs.* TRADITIONAL CLIMBING, AID CLIMBING (jargon)

[Dick Long, a high-school teacher and Yosemite local climber, invented his sheet-steel pitons in 1959. With their ample girth, the pitons made a "bonging" sound when driven, overheard by climbers on nearby Higher Cathedral Spire in Yosemite National Park. These bong-bongs later became just bongs, and replaced other big-crack protection.]



bong-bong → bong

fingery /*'fɪŋəri*/ adj [only before noun] **

- ▶ a route or problem with small, skin-punishing or tendon-punishing grips → **crimp**, **jizzler**: ♦ *I climbed the rib for about thirty feet on surprisingly good holds and one or two strenuous fingery moves needing a bit of faith in my finger strength.* (slang)

hangdog² /*'hæŋdɒg*/ verb [I] ***

- ▶ to hang on the rope after falling in order to rest, to recover and to figure out the next moves: ♦ *Within a few more weeks, I had my first full day of climbing and was able to hangdog on a 5.8.* SPORT CLIMBING

[In April 1976, Ray Jardine pioneered what he called "working a route" (resting on gear between free sections). He applied these tactics for eventual success on America's first 5.12, *Crimson Cringe* route. Later on, he established *Hang Dog Flyer* (5.12), and a good term for hanging on the rope was coined.]

YDS → Yosemite Decimal System

Yosemite Decimal System (YDS) /*jo'seməti: 'desɪml 'sɪstəm*/ abb formal *

- ▶ the rating system for fifth-class climbing in North America, at present running from 5.0 to 5.15b, above 5.10, the YDS breaks down into four letter grades per number: 5.10a, 5.10b, 5.10c, 5.10d, 5.11a and alternatively at any number grade + or – can be added: ♦ *The YDS became openended, with the mathematically improbable 5.10 and beyond.* RATING SYSTEM

[Invented by the Munich climber Willo Welzenbach in 1926.]

KITTY VYPARINOVÁ: Netiquette in the Internet Communication

For the National Conference of Student Research Activity, I applied with my Bachelor thesis called *Netiquette in the Internet Communication*. Netiquette is a blend of the network and etiquette and that means netiquette determines appropriate behaviour for all internet users while using the Internet. The main aim of my work was to work out the historical development of the netiquette and give an idea about the most essential rules of the etiquette in the internet communication. Step by step I went through the whole development of computing technologies up to the Internet as we know it today. The Internet is undoubtedly a phenomenon of our times. It became a

commonplace and everyday convenience for us and maybe that is why we do not realize that even on the Internet there are some important rules to follow. As we have to command congested traffic regulations and rules before we get the driving licence or as we have to graduate from medicine before providing the surgery, every user should command netiquette rules before using the Internet. Unfortunately, most of us, the internet users, have still no idea about the rules and about the existence of the netiquette at all. And just because of that I shortened for you the basic but the most important netiquette rules.

Did you know...?

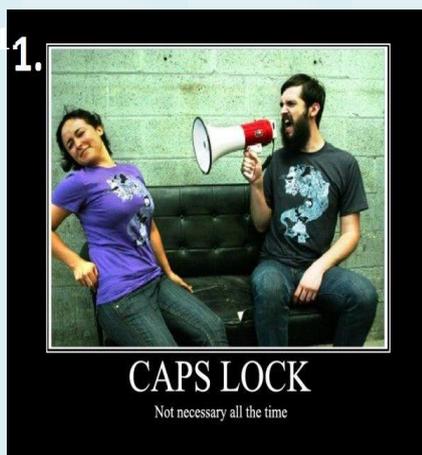
...that the first attempts to create something like the Internet were nuclear bomb attacks in Hiroshima and Nagasaki (1945)?

... that the first form of the Internet was more a NASA program than a communicating service?

... that the Internet became commercial and available for public in 1989?

... that the first email sent in 1972 contained the message: "QWERTYUIOP"?

The Core of my work were netiquette rules so here we go!



2. Avoid spelling, grammatical and punctuation mistakes.
3. Be yourself – do not abuse the anonymity.
4. No flaming wars in the conversation.
5. Spam is not required.
6. Answering messages takes time.
7. Visit only secure websites.
8. Respect other user's privacy – be discrete.
9. Use emoticons to express feelings and emotions.
10. Content of the message should be clear and concise.
11. Be considerate to other users.

12. Keep the topic of the conversation.

13. Do not tolerate any violation or illegal activity.

14. Do not use the Internet for illegal acts.



Photo Sources: <http://blog.crowdspring.com/2011/02/is-this-thing-on-hello-okay-heres-my-blog-post/capslock/>

SECTION CREativity

From Creative Writing Classroom

In this part of the journal, we publish the best works written by the students who attended the Creative Writing Classroom lectured by PhDr. Lucia Jechová, PhD. It seems we have some poets in the making! Enjoy!

What would
the students taking the Creative Writing Course
do if they were the music?
Look at these creative answers:

Silvia V. Novička:

If I Were Music I'd...

If I were Music I'd be present everywhere.
I would flow from the poorest slum in the world to the most powerful billionaire.

I would spread my wings across the Rivers of Babylon and if you think that Sky is the limit for me, you're very wrong.
My spirit in the Sky would take you To the Moon and back but promise me to come along.

When you Fly with me Somewhere over the rainbow and you see the kids in December Screaming "Let it snow!"
with Jingle bells ringing, Santa Clause is coming to town, we all know.

I would lead you through all Four seasons
With a glass of champagne,
You will observe beauty of Spring and enjoy Singing in the rain.

You will see Man in Black, Lady in Red,
and also Pink,
Trust me, New York, New York won't feel like home, agrees Sting.

Here comes the sun we are happy to see
Love is in the air that's what they feel.

In the summertime, it's easy Te amo to whisper
Long summer nights are dangerous for everyone's sister

To show the Brown-eyed girl the Moon
River and the Middle of the night to see its shimmer.

Heartbreakers know the Words for pressing the right button
Because "I'm into you" works perfectly for taking off a dress of cotton
And my dear, you will soon be forgotten.



You let her fall into a burning Ring of fire
then she calls you a big fat liar,

the Blondie gets a shiver when you tell her
“Cry me a river”
Do you remember crossing the Bridge over
troubled water?
Maybe you have somewhere a daughter.

You choose your own Highway to hell
Have you been under some kind of a spell?

You`re acting like a Rolling stone
Sex, drugs and rock`n`roll
When the time comes
Don`t waste your breath by Knockin on
Heaven`s door

If I were Music I`d show Someone like you
how to live properly and what to do
How to share love, passion, wisdom, and

Klaudia Pavliková

If I were music,
I would make the
people dance and
laugh,
and bring joy
to their everyday
life.

Lucia Sekerová

If I were a music...
I would fly in the air
I would whisper, I would shout
to make people dare
to dance, to sing, to love the life,
never again hold suicide knife.

Sometimes I`d be full of misty tunes and deep beats
that would awake listener`s sleeping heart, secret dreams,
in which Hope and Passion once and forever meets,
when a new melody from the inside out streams.

I`d be a trumpet song, lullaby or bird`s singing...
Whatever. Hidden thoughts of Musician playing.

how to share the food

For people who have less than us but still
think
What a wonderful world they are lucky to
live in.

Material girl would have to give up her
Diamonds and forget the expensive
holidays in the Caribbean islands

The kids In the ghetto won`t have to be
anymore from hunger curled
And that would definitely help to Heal the
world

If I were music I`d choose the words of
Abba`s song as my own anthem

Thank you for the music would sound from
shabby slums to a magnificent mansion.

Cyril Lazar

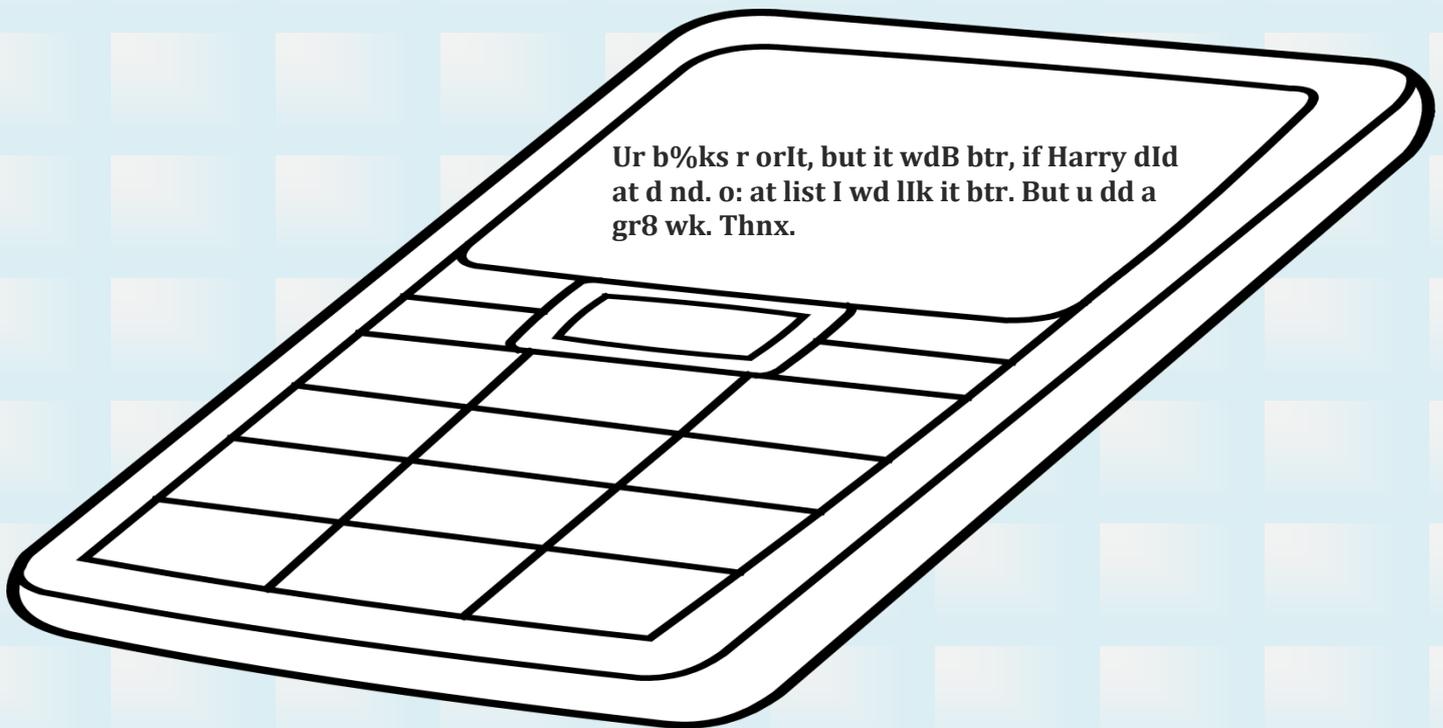
If I were a music
I`d be immortal and always remembered
With no limits, inspiring by every single word.

If there`s a joy or grief in your face
Just listen to me like the rest of the human race.

Feel me lovely sound or even live it a little
As I`m spreading my tones
...sometimes aggressive
...and sometimes gentle.

Is it possible to put the whole story into a single sms message? Well, it seems so...

Cyril Lazar texts to J.K.Rowling:



Lucia Sekerová and her Arthur legend

Der wz 1c kSl KMI, wer prnz Rthr lvd. M3ln, d
 Wzrd, kAm 2 im & sad : Got Yr XcLbr? -N yet
 LOL, stck`n rock. M3ln dn hlpt Rthr 2 get
 XcLbr, & mAd im 1c&future king.

Štefan Bacek texts on three little pigs:

3 lil` pigs `ad 3 houses f straw, f stix,
 f brix. 1 dA wlf km & wntd 2 Et `em.
 He blw straw & stix, pigs fled 2 briK.
 He Uzd chimni, pigs trap `im & wlf ran
 way.

Ivona Karabová texts a Cinderella story:

Cndrll lvd wth bad stepmthr &stepstrs.
 They mAd srvnt from er. But 1 dA Cndrll
 wnt 2 ball, fel in<3 wth prnc, got mArld &
 lvd hAply 4ever.

Frederika Csabová on Drake:

! w4s brn 2 mAk mstks not 2
 fAk prfctn.

Can you decipher these messages? If so, send us your answers by
 September 30th, 2014. We will think of a special prize for you 😊.

How To Catch a Leprechaun

Recipes

Leprechaun, that's a funny creature,
you can find him somewhere in the nature.

He is 90 centimetres high,
and still wearing green, I don't lie.

He's old-looking with a white beard,
in Ireland that's not weird.

The leprechaun lives in small caves underground,
so it's very easy for him not to be found.

He always tries to play tricks on people,
hiding things, that's quite awful.

The leprechaun washes his pot of gold in rain,
It's his job, he cannot complain.

It's said that his pot of gold is at the end of the
rainbow,
But not always can you find it there although.



Run run as fast as you can
Near the rainbow once again.
If you sight a leprechaun
don't forget to keep eyes on.

Catch them it's not easy thing
Even if you are a king.
Should be better train your feet,
don't let fingers hurt and bleed.

If you did it thing is clear,
that he cannot disappear.
At the end of rainbow wait.
You will get a gold full plate.



Leprechaun is a really cunning guy
He runs away when you tell him: "Hi!"
He loves to see your surprised face
And he travels by the rainbow from place to place.

This little man is very cute and smart
Loves people with a friendly heart.
Sing to him a Leprechaun's song
and your friendship will be strong.

He allows you to touch the sky,
to feel the rainbow...I don't lie.
He is the best magic friend
And his dream is to create a band.



Drabble

It was an ordinary morning and Jeff was walking his dog as usual at the seaside. Suddenly, he found a bottle with a piece of paper inside of it.

“It’s a map!” he shouted. “It will lead me to a treasure! I will be sooo rich!” He started to think of what he will do with all the wealth. He has been daydreaming for a while until his dog’s barking woke him up. Jeff started to think about the treasure once again.

“That’s silly! I do not live in a fairytale”, he said and threw the map into a trash can.

bet

I don't like poetry (a poem)

I don't like poetry,

it doesn't say a lot to me.

I feel like the poets try to hide the truth
when writing in phrases I can't get through.

I don't really care a lot
what the author meant of thought.

If he cannot express himself clearly,
he can't expect me to read him.

My name isn't Sherlock Holmes
to be cracking all the codes
disguised as tropes and metaphors.

Maybe I do not have an artistic feeling
and all I give poetry is underestimating.
Fortunately I've got a choice
to read a genre which I want.

bet

Interview and Report from Belfast – Must See It!

Last year, we had a great lecturer from Belfast at our department and he used to talk about Belfast and I had a feeling as if I had already been there and in that moment I did not realise I could visit Belfast in one year.

5th December 2013. Krakow → Belfast, United Kingdom.

It was my very first flight. Such an indescribable experience! Although it took almost three hours to land, it happened so fast. As it was December, it was already dark in Belfast when I arrived. The aim of my “semester at the end” trip was to visit my classmate, Jana, studying at St Mary’s College during winter semester and enjoy just a few days in a different country. And it definitely happened! 4 days. No more than 12 hours of sleep. More than 60 kilometres of walking. Having FISH&CHIPS for the very first time (it’s a caloric bomb as hell!)

There were so many places to see that we had to plan every day and every hour of my visit to see and experience as much as possible (if not every little thing!). I was amazed when we came to the Titanic museum (for those who do not know: Titanic was constructed and launched at Harland & Wolff’s yard at Queen’s Island, Belfast and the ship then sailed to Southampton), it was an unforgettable experience! I felt like having a time-turner and got back one hundred years before when it all happened. Every little corner of the museum reminded me of sinking of the Titanic. We had an opportunity to see how she was built up to the softness of the carpet occurring in the 1st class room. (When you visit Belfast, Titanic museum unconditionally has to be on your ‘to see’ list!)



We, of course, did not stay only in Belfast. We travelled through the Northern Ireland and visited many places. We went on Giant’s Causeway tour, went through Carrick-a-Rede Rope Bridge (quite a big amount of adrenaline!), travelled to Castlerock to see the Atlantic Ocean and stayed only an hour in The Quays Bar in Portrush (it started to rain and we had no other choice to spend that time but tasting GUINNESS - I have never drunk a better beer before!). The last evening before flying back home, we went to Christmas markets located at City Hall in Belfast to feel the moment of coming Christmas time. There were so many people wearing Christmas caps and sweaters with the lights on! People from Poland, Germany, France, Belgium and also the USA had a stand with their typical food and we tasted it all! A choir of children was singing Christmas carols and people who were walking around just joined them and were singing, too – in that moment I felt like not being in a different country but a different world – with

kind-hearted people and peace.

D: Jana, I would like you to share your experience with the readers of ENJOY. Did you experience a cultural shock when coming to Belfast? What were the people from Belfast like?

J: Well, I think no matter what country we visit, we experience something new almost everywhere. In Belfast, I had an amazing time because all people were incredibly nice, warm-hearted and talkative! No matter whether you were at the bus stop or queuing in the supermarket, when people noticed you are a foreigner, they began to ask questions. Even if you were shy to speak, you would definitely reply to these questions of those nice curious people. However, it was a great opportunity to speak with different people and hear various accents.

D: I know there were some people from Slovakia but at the beginning, you didn’t want to speak with them because they would probably want to speak in Slovak with you. Is it the reason? Or did you just want to meet new people and experience new moments and forget about your home country for a while?

J: You are partially right in both questions. At the very beginning, it was difficult for all of us as everything was new, moreover, we were confused with the Irish accent that made the first conversations modest and shy till we got used to it, so for the very first days it was “helpful” to know somebody who would fully understand you. But what I thought was that I didn’t come to Belfast to speak with somebody in Slovak, I enjoyed hearing English and also the opportunity to be self-confident and rely on myself in everything, so I could speak just this beautiful language.



(Carrick-a-Rede Rope, 7th Dec, 2013)



(Belfast Castle, 9th Dec, 2013)

D: If you could study one more semester abroad, would you go back to Belfast or would you rather choose another country?

J: I definitely miss Belfast, so I would love to come back one day. The school system is different, so it made me more enthusiastic to study over there. The attitude of the professors to their students, huge opportunities to study as well as the interaction in the class, it was something amazing! But on the other hand, I am pretty sure that also other countries offer different, for us new ways of studying at their universities, so I would not resist experiencing another culture and studying abroad in another part of the world.

D: Please, give our readers who are not sure whether to study abroad or not some reasons why to spend a semester in another country. What are the pros and cons of studying abroad?

J: My advice to all students is not to be hesitant and to try studying abroad. It is probably the only chance during your studies, so do not miss it! In my opinion, studying abroad brings a prevailing number of pros rather than cons. It helps to develop the maturity of man, it strengthens the independence and it brings various unforgettable experiences, you will want to remember. If you like travelling, experiencing new things in different cultures, you should definitely go abroad. You will find new friendships, you will improve your language skills, you will have a lot of unforgettable memories and moreover, your personal development will be evaluated in your future.



The Giant's Causeway trip with people from India, 7th Dec, 2013

I would like to thank my classmate Jana for the interview and great time spent in Belfast!

David Grick

READING READY: A SPOT FOR BOOK AND FILM REVIEWS

Life

Author: Suenobu Keiko

Format: manga

Genre: Drama, Mature, Psychological, Romance, School Life, Shoujo, Slice of Life, Tragedy

Length: 20 volumes

Awards: Kodansha Manga Award for Shoujo in 2006



(Source for the picture:
<http://v2012.mangapark.com/manga/raifu/v1/c0/6-1>)

This story is about a girl named Ayumu Shiiba who becomes a cutter due to the emotional pressure that she deals with regarding school and friendships. After passing a few academic tests, she overshadows her best friend Shii-chan. Before, Ayumu was failing, but with Shii-chan's tutoring and coaching, she got better scores. Ultimately, Ayumu gets into a prestigious high school that Shii-chan wanted to go to, but Shii-chan failed the entrance exams. Ayumu initially told Shii-chan that she had failed having got a lower score than Shii-chan. Shii-chan is bitter and ends up destroying the friendship, saying things like "I wish you weren't always hanging onto me!" and "you were always a burden!" and that Ayumu was a "liar" who betrayed her, even though they promised to each other that they would remain friends no matter what happens. Ayumu's dependence on Shii-chan shows how weak Ayumu is and her low self-confidence. She ends up cutting her hair and attempts to start her life over, but she cannot concentrate. Ayumu ends up bringing her knife-cutter to school each day, which shows her dependence on cutting. She becomes friends with Minami who has a boyfriend who lives a double life. Ayumu notices that everyone bullies a beautiful girl named Hatori, who does not show that what others do or think hurt her. Ayumu finds strength and friendship in Hatori, even though Minami makes Ayumu promise not to communicate with Hatori. Minami's boyfriend breaks up with her and Minami becomes suicidal, but Ayumu saves her. Later, Ayumu is raped by Minami's boyfriend after she discovers that he has a fetish in female bondage, and takes pornographic pictures of Ayumu. She was at his house in order to bring Minami and her boyfriend back together, which she succeeds in, but she paid the ultimate price. She becomes a "slave" to him, where he torments her beyond anything that a high school girl should ever deal with and it looks as if the story went on from one misery to another, with no hope for redemption or resolution in sight.

The story focuses mainly on bullying, but the manga also touches on subjects such as self-mutilation, suicide, and rape. Another notable thing is the personality of Ayumu's mother. She is so wrapped up with the academic problems of her younger daughter, she does not see Ayumu's cry for help. This is the "Well, she's doing great academically so that means nothing can possibly be wrong!" attitude.

Peter Borbély

The Girl Who Leapt Through Time (Toki wo Kakeru Shouj) 跳躍吧！時空少女



(Source for the picture:
<http://noe-chan.blog.cz/1107/toki-wo-kakeru-shoujo>)

The movie's, the anime's main character respectively, is Makoto Konno, as usual an average high school student. She is 17 or 18, slightly older than the stereotypical and fashionable female main characters normally used in this genre. But it is a matter of fact that we can overlook that for her unique style and cute clumsiness. She leads an ordinary life. Although she assiduously states that she is not too smart but not an airhead either. Hence, she is always in the red. Although not particularly clever, yet not too clumsy, she somehow manages to set half her classroom on fire, during the home economics class. She claims that she is not too lucky but does not describe herself as an unfortunate person; in one way or the other, she is the type who gets mixed up and unwittingly hit in a fight. Now that you have this, are you sure that the main character Makoto and the narrator Makoto are the one and the same? The answer is: YES. And how is this possible? Of course, the title did not accidentally end up the way it is.

Mako's personality is quite interesting. Basically it is normal that her contemporary peers and herself are looking for the affection of the opposite-sex, but the best friends are usually from the same-sex. This is natural because girls like to go shopping more than doing some sports like boys. But in her case it is different, her best friends are two boys. One is the infinitely wise Kousuke, who aims to be a doctor, and the second, Chiaki, who is more lazy and timed than Mako. This interesting combination of personalities spices the course of the movie up more.

The three friends get along great with each other. They quarrel with each other and play baseball together all day long. Their friendship is unbroken and homogeneous; this of course is just temporary. Kousuke got confessed to by a girl and that throws everything off balance; and this is where our story begins. No wonder, since one of the most important aspects in the life of the teenagers is love, and here too everything will revolve around the bitter-sweet emotion known as love. It will be behind the actions of individual actors.

One day after school, Mako stumbles upon a small metallic-looking object on the ground in a staffroom. That is very well made because without it there would be no complications and this great anime. When trying to pick it up, she suddenly notices a shadow behind her. She turns around but thanks to her astonishing clumsiness she slips and falls on that thing. Moreover, at an alarming rate, a pile of booklets falls below the table, heading straight towards her. But the booklets do not land immediately. Mako sees a light and has a vision, and after the vision ends, the booklets also reach land, covering her in a pile of paper indicating that she is in the painful reality again.

On the way home she has already forgotten what happened in the staffroom, as expected. In the next scene she merrily rides her bike downhill in a crazy manner and sweeps away unsuspecting by-passers. But alas! At the end of the slope there are rails, on the rails the train is already dashing, and certainly the brakes on Mako's bike choose just this moment to break away. You can guess what fate awaits her. No brakes, the train is coming, and she in panic closing in on the barrier. People expect something to happen aside from the impact, but nothing. Bang, the train hits her. As this occurs after a narrow quarter, in the viewer the question arises, what will happen next without a protagonist?



A few seconds later Mako is again on the top of the slope, fallen on the ground after she swept a by-passer away with her bike. It is as if we were back in time, don't you think? And yes, that is the main point. Mako can travel in time, as we could also guess from the title. With this many more opportunities and questions arise. Where did she get that amazing power from? As her aunt states, she now got something that would make her happy, but isn't there going to be someone else who is going to suffer because of that? And what will the protagonist do with her newfound powers that could be used for both good and evil? And the most important question of all is: who ate/is eating Mako's pudding?

As the story progresses the love polygon(s) evolves and the melancholy and the confusion within Mako rises more than ever. What is going to happen to Mako and what fate awaits her at the end, you will find out if you go and watch it.

The anime lives up to the expectations of what is awaited from the prestigious studio Madhouse. It meets my personal requirements, too. No complaint to the story, nor to its construction. The scenes are designed to confuse us at first, and when we are in total chaos and our tenth theory fails, in an instant everything becomes crystal clear. All this is combined with the excellent graphics and animation, great characters and the great voices and beautiful music and beautiful songs. In the whole anime we encounter just ten characters, it covers just a few days, we see just a quarter of the city as we walk through, but the viewer gets the feeling that he really transcends the boundaries of time. In short, an outstanding work, an anime masterpiece. The synthesis of a romantic sci-fi drama.

Peter Barbely



What the.... ?

...or do you still believe human is the most intelligent creature?

Because life is not only about serious things, I prepared for you the most curious and daft human acts. After the list of the most illogical instructions displayed on the products and the most curious laws used worldwide, let's continue with pretty failed translations of film or series titles.

Translating of titles itself is very specific and titles of films or series aren't exceptions. Even though each movie is treated by copyrights (as well as its title), translators don't hesitate to create sometimes really bizarre adaptations. It is true that not everything can be always translated because of various factors so translating of film titles is not so strict. Translators have to consider the background of countries to whose language the film titles are transformed. When the original title doesn't match in the target language, it is necessary to create a new title that perfectly suits. It is said that creativity has no limits but sometimes it should have. What do you say?

11:14 – *Prekliata noc*

(Forget about numbers!)

AMERICAN HISTORY X – *Kult hákového kríža*

(Good try, especially when there is emphasised letter K in the Slovak title.)

AMERICAN PIE – *Pikantné pokušenie ...* and in Czech: *Prci, Prci, Prcičky*

(Slovak pies are piquant?)

ANTITRUST – *Elita*

(Do not trust to elite!)

BASIC – *Zelené peklo*

(And why?)

BECOMING JANE – *Vášeň a cit*

(And what about Jane?)

BOURNE IDENTITY – *Agent bez minulosti*

(What happened with Bourn from previous parts called Bournov mýtus and Bournovo ultimátum?)

BUFFALO SOLDIERS – *Ukradni, čo môžeš!*

(Buffalo soldiers are stealing?)

BUTTERFLY EFFECT – *Osudový dotyk*

(This is an example of an unhelpful translation.)

CHICKEN LITTLE – *Udatné kuriatko ...* and in Czech: *Strašpytlík*

(Is that chicken small and brave or small and timid?)

CLERKS – *Podvodníci z New Jersey*

(That means that clerks are cheating and they are from New Jersey? Good to know.)

CLOSE TO HOME – *V tieni zločinu*

(Are you usually calling your home a crime scene?)



CRANK – *Zastaneš a neprežiješ*
(Is that a never ending story?)

DARK CITY – *Smrťhlav*
(Are you serious?)

HAROLD & KUMAR GO TO WHITE CASTLE – *Pofajčíme, uvidíme*
(Really?)

HART OF DIXIE – *Doktorka Zoe*
(BTW Hart of Dixie refers to Alabama)

HOT FUZZ – *Jednotka príliš rýchleho nasadenia*
(Somebody is trying so much...)

JOURNEY TO THE END OF THE NIGHT – *Svet drog*
(At the end of the night there is a drug world. Or not?)

KEEPING THE FAITH – *Rabín, kňaz a krásna blondína*
(I didn't know that blondes are like faith for priests.)

KEVIN & PERRY GO LARGE – *Klub sráčov*
(The content of the movie is maybe related to the Slovak title, but there is really no match with the original.)

MEET THE FOCKERS – *Jeho foter, to je lotor!*
(Good to know...)

MEN OF WAR – *Švéd*
(Do you want to tell me that all Swedish guys are soldiers?)

METRO – *Policajt zo San Francisca*
(Now, I'm confused. How they created a policeman from metro?)

NATIONAL SECURITY – *Policajti na baterky*
(In the name of national security, remove batteries from policemen!)

NOT ANOTHER TEEN MOVIE – *Bulšit*
(Do you want to tell me that teen movies are stupid? Well, you ruined my world!)

RACING STRIPES – *Veľký sen malej zebry*
(I didn't know that zebras have got dreams. What might she want for Christmas?)

SERAPHIM FALLS – *Lovec a prenasledovaný – Muž proti mužovi*
(As we can see, Seraphim Falls are not important anymore.)

STEP UP – *Let's dance!*
(Is that in Slovak language? I don't think so.)

SWEET HOME ALABAMA – *Dievča na roztrhanie*
(Do they tear girls back in Alabama? Sweet!)

TAKEN – *96 hodín*
(And now we now all the story...)

TAXI 2 – *Taxi, Taxi*

(Oh, now I understand... it is not the second part but there are two taxis!!)

THE 13th WARRIOR – *Vikingovia*

(Remember, every 13th warrior is Viking!)

THE BODY – *Tiene mŕtvych*

(Now I´m confused ...)

THE GIFT – *Takmer dokonalý zločin*

(Gifts are against the law?)

THE GOOD SHEPHERD – *Kauza CIA*

(OMG! Shepherds are from CIA?)

THE INVISIBLE – *Život, smrť a niečo medzi tým*

(Any paranormal visions?)

THE INVISIBLE WOMAN – *Vášeň medzi riadkami*

(By the way, the film is about Charles Dickens.)

THE LONGEST YARD – *Za mrežami ...* and in Czech: *Trestná lavice*

(And which prison has got that longest yard and penalty boxes?)

THE MESSENGERS – *Kliatba domu slnečníc*

(In this case, Slovak version is a bit more appropriate.)

THE OMEN – *Prichádza Satan!*

(So there is the omen that Satan is coming?)

THE OTHER BOLEYN GIRL – *Kráľova priazeň*

(I thought it is about Boleyn sisters!?)

THE PICK OF DESTINY – *Králi ro(c)ku*

(Well, find one similarity.)

THE PRESTIGE – *Dokonalý trik*

(Maybe, Slovak version is better than original in this case.)

THE RECRUIT – *Farma*

(Soldiers are raised in farms? OK!)

WE WERE SOLDIERS – *Údolie tieňov*

(Rule no.1 – If you can´t transform into a shadow, you are not a good soldier!)

WICKER PARK – *Miluj ma! Prosím...*

(Who should love you? Wicker Park?)

WOMEN´S MURDER CLUB – *Svieža štvorka*

(But what is fresh on murder club?)

WRONG TURN – *Pach krvi*

(Don´t worry, there is no blood on the right turn.)



(Source for the picture:
http://defiantlydutch.blogspot.sk/2008_11_01_archive.html)

Enjoy English: Let`s Learn Something New!

Recently I was dealing with idioms a lot and, remarkably, I found them to be a really interesting part of the language! Moreover, some of them are nearly funny! I am about to start using them more often. So let`s learn a few new ones. Maybe they will prove useful one day... Enjoy!

Bob`s your uncle - British equivalent of "there you go!"

e.g. The museum? Go straight on until you reach the bridge. Cross it, turn left and Bob`s your uncle - you`re there!

Cat got your tongue? - means "can`t you speak?" Reportedly, in the Middle Ages, when witches were feared, people believed that if someone sees one of them, a witch cat would somehow steal their tongue.

e.g. Yesterday I`ve seen you chewing a hot dog though you said you`d never ever buy a fast food...what? Cat got your tongue?

Hairy at the heel - is someone dangerous or untrustworthy

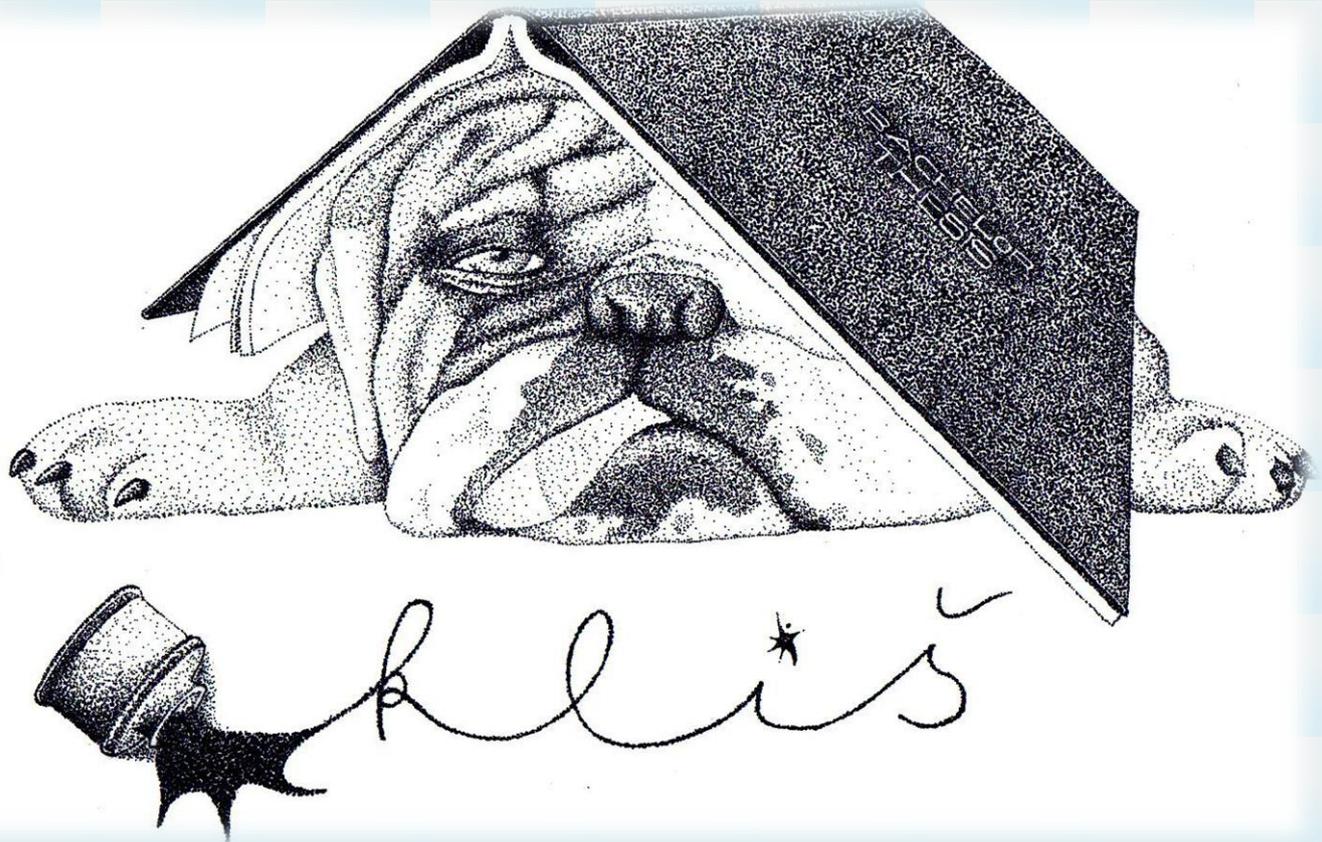
e.g. When I went home late last night, there was a lonely man walking behind me. I thought to myself that he might be a bit hairy at the heels. I startled and started to run. But he occurred to be our neighbour in the end.

(SOURCE: <http://www.lifehack.org/articles/lifestyle/15-funny-english-idioms-you-may-not-know.html>)

Lucia Seherová

Drawing

Writing a Bachelor Thesis from the Perspective of a 3rd-year Student:



Matias Gensky

Enjoy yourself and join us!

Would you



to be creARTive?

Do you



English?

Are you



a writer in the making?

Then, join us!

We are looking for new members of our Enjoy team:

Talented writers, translators, artists, photographers, and graphic designers.

1st and 2nd-year students are welcome as well!

Send us a letter of motivation to

ztabackova@ukf.sk

WRITE YOU SOON!



ISSN 1339-7370

PUBLISHED ONLINE

PUBLISHED BY: Department of Language Pedagogy and Intercultural Studies, Faculty of Education, Constantine the Philosopher University in Nitra

CONTACT: KLIŠ, Dražovská 4, 949 74 Nitra

CONTACT EMAIL: ztabackova@ukf.sk

EDITORIAL TEAM: PhDr. Zuzana Tabačková, PhD., PhDr. Lucia Jechová, PhD., Dávid Grich, Ľuboš Hromada, Michaela Kališová, Michal Pigula, Andrea Pindric, Terézia Petrovičová, Lucia Sekerová, Iveta Štrajeneková, Kitty Vyparinová **TECHNICAL SUPPORT:** Mgr. Dušan Valábik

You may also find us on Facebook!
